

81

At-Takwîr

The Folding Up The Overthrowing, Extinguished! Wrapping Things Up

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WHEN THE SUN is folded up,

NQ When the sun Kuwwirat (wound round and lost its light and is overthrown[]).

PK When the sun is overthrown,

SH When the sun is covered,

YU When the sun (with its spacious light) is folded up;

2.

AA The stars turn dim and scatter,

NQ And when the stars shall fall;

PK And when the stars fall,

SH And when the stars darken,

YU When the stars fall, losing their lustre;

3.

AA The mountains made to move,

NQ And when the mountains shall made to pass away;

PK And when the hills are moved,

SH And when the mountains are made to pass away,

YU When the mountains vanish (like a mirage);

4.

AA The ten-month pregnant female camels are abandoned,

NQ And when the pregnant she-camels shall be neglected;

PK And when the camels big with young are abandoned,

SH And when the camels are left untended,

YU When the she-camels, ten months with young, are left untended;

5.

AA The wild beasts stampede on the run,

NQ And when the wild beasts shall be gathered together;

PK And when the wild beasts are herded together,

SH And when the wild animals are made to go forth,

YU When the wild beasts are herded together (in the human habitations);

6.

AA When the oceans surge and swell,

NQ And when the seas shall become as blazing Fire or shall overflow;

PK And when the seas rise,

SH And when the seas are set on fire,

YU When the oceans boil over with a swell;

7.

AA When souls are reunited (with the bodies)

NQ And when the souls shall be joined with their bodies;

PK And when souls are reunited,

SH And when souls are united,

YU When the souls are sorted out, (being joined, like with like);

8.

AA And the little girl buried alive is asked

NQ And when the female (infant) buried alive (as the pagan Arabs used to do) shall be questioned.[]

PK And when the girl-child that was buried alive is asked

SH And when the female infant buried alive is asked

YU When the female (infant), buried alive, is questioned -

9.

AA For what crime she was put to death;

NQ For what sin she was killed?

PK For what sin she was slain,

SH For what sin she was killed,

YU For what crime she was killed;

10.

AA When the ledgers are laid open,

NQ And when the written pages of deeds (good and bad) of every person shall be laid open;

PK And when the pages are laid open,

SH And when the books are spread,

YU When the scrolls are laid open;

11.

AA The curtain drawn back from the skies,

NQ And when the heaven shall be stripped off and taken away from its place;

PK And when the sky is torn away,

SH And when the heaven has its covering removed,

YU When the world on High is unveiled;

12.

AA When Hell is set ablaze,

NQ And when Hell-fire shall be kindled to fierce ablaze.

And when hell is lighted,

PK

SH And when the hell is kindled up,
 YU When the Blazing Fire is kindled to fierce heat;

13.

AA And Paradise brought near,
 NQ And when Paradise shall be brought near,
 PK And when the Garden is brought nigh,
 SH And when the garden is brought nigh,
 YU And when the Garden is brought near; -

14.

AA (Then) every soul will know what it had prepared (for itself).
 NQ (Then) every person will know what he has brought (of good and evil).
 PK (Then) every soul will know what it hath made ready.
 SH Every soul shall (then) know what it has prepared.
 YU (Then) shall each soul know what it has put forward.

15.

AA So, I call the receding stars to witness,
 NQ So verily, I swear by the planets that recede (i.e. disappear during the day and appear during the night).
 PK Oh, but I call to witness the planets,
 SH But nay! I swear by the stars,
 YU So verily I call to witness the planets - that recede,

16.

AA The planets withdrawing into themselves,
 NQ And by the planets that move swiftly and hide themselves,
 PK The stars which rise and set,
 SH That run their course (and) hide themselves,
 YU Go straight, or hide;

17.

AA The closing night,
 NQ And by the night as it departs;
 PK And the close of night,
 SH And the night when it departs,
 YU And the Night as it dissipates;

18.

AA The rising dawn,
 NQ And by the dawn as it brightens;
 PK And the breath of morning
 SH And the morning when it brightens,
 YU And the Dawn as it breathes away the darkness; -

19.

AA That this is indeed the word of an honoured Messenger,

NQ Verily, this is the Word (this Qur'ân brought by) a most honourable messenger [Jibrael (Gabriel), from Allâh to the Prophet Muhammad (Peace be upon him)].
PK That this is in truth the word of an honoured messenger,
SH Most surely it is the Word of an honored messenger,
YU Verily this is the word of a most honourable Messenger,

20.

AA Full of power, well-established (in position) with the Lord and Master of the Throne,
NQ Owner of power, and high rank with (Allâh) the Lord of the Throne,
PK Mighty, established in the presence of the Lord of the Throne,
SH The processor of strength, having an honorable place with the Lord of the Dominion,
YU Endued with Power, with rank before the Lord of the Throne,

21.

AA Obeyed and worthy there of trust.
NQ Obeyed (by the angels), trustworthy there (in the heavens).
PK (One) to be obeyed, and trustworthy;
SH One (to be) obeyed, and faithful in trust.
YU With authority there, (and) faithful to his trust.

22.

AA Your companion is not mad.
NQ And (O people) your companion (Muhammad (Peace be upon him)) is not a madman;
PK And your comrade is not mad.
SH And your companion is not gone mad.
YU And (O people!) your companion is not one possessed;

23.

AA He had surely seen Him on the clear horizon.
NQ And indeed he (Muhammad (Peace be upon him)) saw him [Jibrael (Gabriel)] in the clear horizon (towards the east).
PK Surely he beheld Him on the clear horizon.
SH And of a truth he saw himself on the clear horizon.
YU And without doubt he saw him in the clear horizon.

24.

AA He is not chary of making public what is unknown.
NQ And he (Muhammad (Peace be upon him)) withholds not a knowledge of the unseen.
PK And he is not avid of the Unseen.
SH Nor of the unseen is he a tenacious concealer.
YU Neither doth he withhold grudgingly a knowledge of the Unseen.

25.

AA This is not the utterance of an accursed devil.
NQ And it (the Qur'ân) is not the word of the outcast Shaitân (Satan).
PK Nor is this the utterance of a devil worthy to be stoned.

SH Nor is it the word of the cursed Shaitan,
 YU Nor is it the word of an evil spirit accursed.

26.

AA So whither do you stray?
 NQ Then where are you going?
 PK Whither then go ye?
 SH Whither then will you go?
 YU When whither go ye?

27.

AA This is a reminder for all the peoples of the world,
 NQ Verily, this (the Qur'ân) is no less than a Reminder to (all) the 'Alamîn
 (mankind and jinns)[] .
 PK This is naught else than a reminder unto creation,
 SH It is naught but a reminder for the nations,
 YU Verily this is no less than a Message to (all) the Worlds:

28.

AA For those of you who desire to walk the path that is straight,
 NQ To whomsoever among you who wills to walk straight,
 PK Unto whomsoever of you willeth to walk straight.
 SH For him among you who pleases to go straight.
 YU (With profit) to whoever among you wills to go straight:

29.

AA Though you cannot desire except as God will, the Lord of all the worlds.
 NQ And you will not, unless (it be) that Allâh wills, the Lord of the 'Alamîn
 (mankind, jinns and all that exists).
 PK And ye will not, unless (it be) that Allah willeth, the Lord of Creation.
 SH And you do not please except that Allah please, the Lord of the worlds.
 YU But ye shall not will except as Allah wills,- the Cherisher of the Worlds.